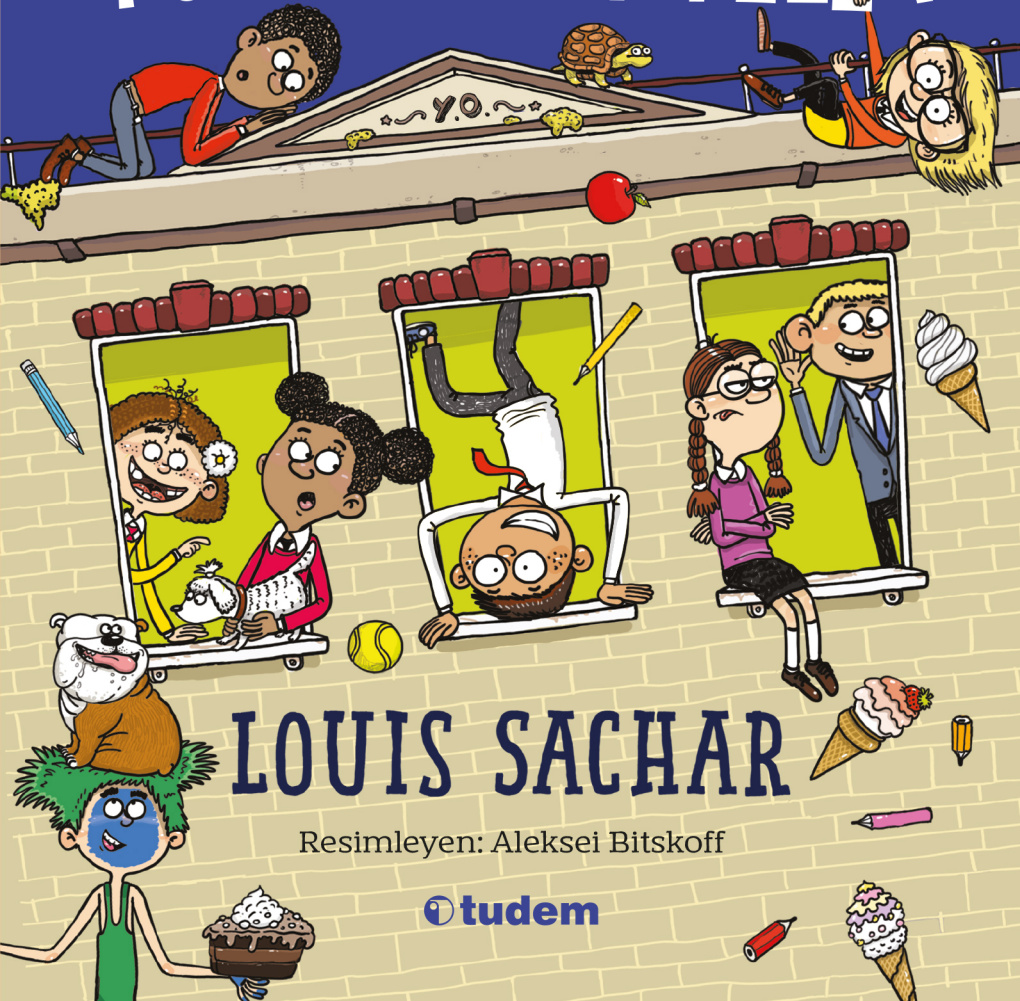


YAMUK OKUL'DAN YUMUK HİKÂYESLER



YAMUK OKUL'DAN YUMUK HİKÂYELER

LOUIS SACHAR



YAMUK OKUL'DAN YUMUK HİKÂYESLER

© 2021, Tudem Eğitim Hizmetleri San. Tic. AŞ
1476/1 Sok. No:10/51 Alsancak-Konak/İZMİR

metin hakları © 1978, Louis Sachar
resim hakları © 2021, Aleksei Bitskoff

İlk baskı 1978 yılında, Amerika'da *Sideways Stories from Wayside School* adı ile Harcourt Brace Jovanovich tarafından gerçekleştirilmiştir.

Bu kitabın telif hakları AnatoliaLit Telif Ajansı aracılığıyla alınmıştır.

YAZAR: Louis Sachar
RESİMLEYEN: Aleksei Bitskoff
TÜRKÇELEŞTİREN: Mercan Yurdakuler
EDİTÖR: Yağmur Yavaş Aydın
SON OKUMA: Hülya Dayan
GRAFİK UYGULAMA: Aynur Sarıbüyük

BASKI VE CİLT: Ertem Basım Yayın Dağıtım San. Tic. Ltd. Şti.
Başkent Organize San. Bölgesi 22 Cad. No:6 Malıköy, Temelli/Ankara
Tel: 0312 284 18 14

Üçüncü Baskı: Eylül 2022 (2000 adet)
(İlk iki baskı İletişim Yayınları tarafından gerçekleştirilmiştir.)

ISBN: 978-605-285-696-3
Yayınevi sertifika no: 45041
Matbaa sertifika no: 48083

Tüm hakları saklıdır. Bu yayının hiçbir bölümü, telif hakkı sahibinin önceden yazılı izni olmaksızın tekrar üretilemez, bir erişim sisteminde tutulamaz, herhangi bir biçimde elektronik, mekanik, fotokopi, kayıt ya da diğer yollarla iletilemez.

YAMUK OKUL'DAN YUMUK HİKÂYELER

LOUIS SACHAR



Louis Sachar

1954'te New York'ta, East Meadow'da doğdu.

İlk çocuk hikâyesini lisedeyken yazdı. Hikâyenin kahramanı, öğrencilerini elmaya çeviren Bayan Gorf adında kalpsiz bir öğretmendi.

Üniversitede okurken Kuzey Kaliforniya'daki Hillside İlkokulu'nun bahçe gözetmeni olarak çalıştı. Çocuklar ona "Bahçe Öğretmeni Louis" diyordu. Bu kitaptaki karakterler de isimlerini Louis'in Hillside'da tanıştığı çocuklardan almaktadır.

Louis Sachar, hukuk fakültesinden mezun oldu, ancak avukatlık yapmak yerine kitap yazıyor çünkü esas bu işi seviyor. "Yamuk Okul" serisi dışında başka birçok kitaba imzasını atarak uluslararası çoksatan çocuk edebiyatı yazarları kategorisine giren ve pek çok ödüle değer görülen Sachar, karısı, kızı ve iki köpeğiyle birlikte Teksas'ta yaşıyor, boş zamanlarında birç oynamaya bayılıyor.

Aleksei Bitskoff

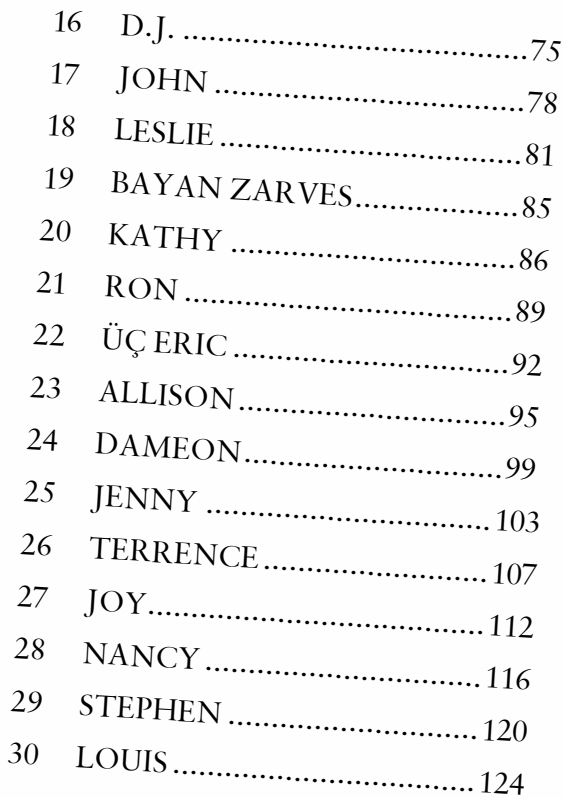
1979'da Estonya'da doğdu. 2010 yılında Londra Camberwell Üniversitesi İllüstrasyon bölümünde akademik kariyerini tamamlayan Bitskoff, tüm dünyadan çeşitli yayınevleriyle çalışarak onlarca çocuk kitabı resimledi, kitap kapağı tasarladı. Pek çok ödüle değer görülen illüstratör günümüzde karısı ve iki çocuğuyla birlikte Londra'da yaşıyor, çizmeye ve üretmeye devam ediyor.

*Robert J. Sachar'ın anısına;
anneme, Andy ve Jeff'e...*

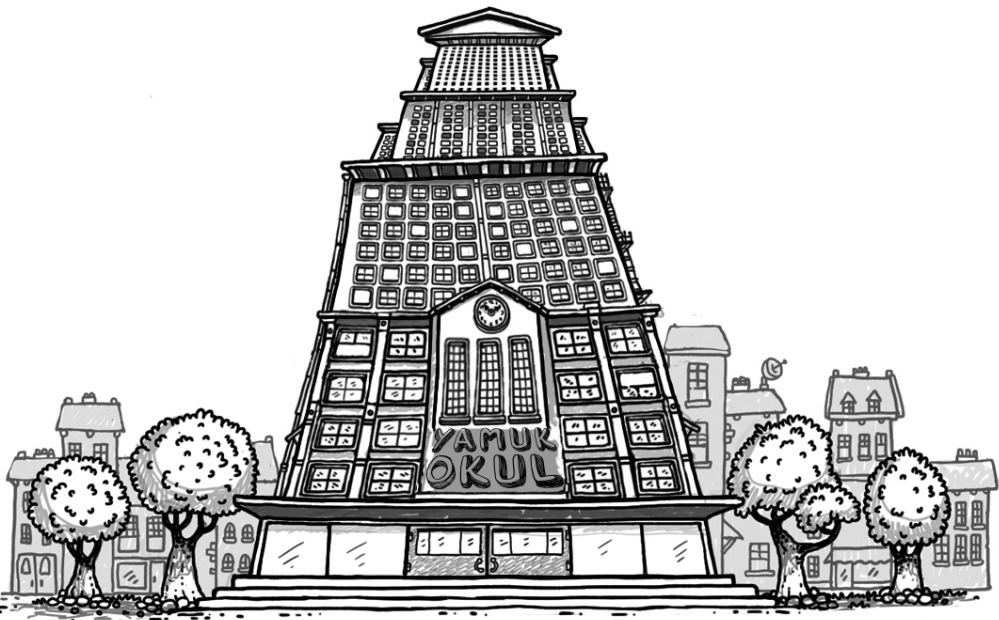


BÖLÜMLER

GİRİŞ	9
1 BAYAN GORF	11
2 BAYAN JEWLS	15
3 JOE	19
4 SHARIE	24
5 TODD	27
6 BEBE	31
7 CALVIN	35
8 MYRON	39
9 MAURECIA	43
10 PAUL	47
11 DANA	52
12 JASON	56
13 RONDI	61
14 SAMMY	65
15 DEEDEE	70



16	D.J.	75
17	JOHN	78
18	LESLIE	81
19	BAYAN ZARVES.....	85
20	KATHY	86
21	RON	89
22	ÜÇ ERIC	92
23	ALLISON.....	95
24	DAMEON.....	99
25	JENNY	103
26	TERRENCE.....	107
27	JOY.....	112
28	NANCY	116
29	STEPHEN	120
30	LOUIS.....	124



GİRİŞ

Bu kitapta, Yamuk Okul'un öğrencileri ve öğretmenleriyle ilgili otuz tane hikâye bulacaksınız. Yalnız, hikâyelere geçmeden önce bir şeyi bilmelisiniz ki kafanız karışmasın.

Yamuk Okul inşa edilirken bir yanlışlık oldu.

Yan yana otuz sınıfı olan tek katlı bir bina yapılacakken, her katında tek bir sınıf bulunan otuz katlı bir bina yapıldı. Müteahhit bunun için çok özür diledi.

Yamuk Okul'un öğrencileri, okullarının yamuk olmasından şikâyetçi değiller. Çünkü bu sayede bahçeleri çok geniş.

Bu kitaptaki çocuklarla öğretmenlerin hepsi en üst katta derse giriyorlar. O nedenle Yamuk Okul'un otuzuncu katından otuz hikâye var kitapta.

Bu hikâyeleri tuhaf ve saçma bulanlar oldu. Büyük ihtimalle haklılar. Gelin görün ki, Yamuk Okul'un öğrencileri de sizin hikâyelerinizi tuhaf ve saçma bulabilirler. Büyük ihtimalle onlar da haklıdırlar.

1

BAYAN GORF

Bayan Gorf'un yılanlarınkı gibi upuzun bir dili ve sipsivri kulakları vardı. Yamuk Okul'un en cadı öğretmeniydi. Otuzuncu katta ders veriyordu.

"Hele bir yaramazlık yapın ya da verdiğim problemi çözemeyin," diye uyarırdı, "kulaklarımı oynatır, dilimi çıkarır, sizi elmaya çeviririm!" Çocukları sevmezdi fakat elmaya bayılırdı.

Joe toplama yapmayı bilmiyordu. Sayı saymayı bile bilmiyordu. Ama problemleri çözememezse elmaya dönüşeceğini biliyordu. O yüzden John'dan kopya çekerti. Kopya çekmeyi sevdiğinden değil, Bayan Gorf ona toplama yapmayı hiç öğretmediğinden.

Günlerden bir gün, Bayan Gorf, Joe'yu John'un kâğıdından kopya çekerken yakaladı. Kulaklarını oynatıp (önce sağdakini, sonra soldakini), dilini çıkarıp Joe'yu elmaya çevirdi. Sonra, Joe'nun kopya çekmesine göz yumduğu için John'u da elmaya çevirdi.

“Ama bu haksızlık,” dedi Todd. “John sadece arkadaşına yardım etmeye çalışıyordu.”

Bayan Gorf kulaklarını oynatıp (önce sağdakini, sonra soldakini), dilini çıkarıp Todd’u da elmaya çevirdi. “Başka itirazı olan var mı?” diye sordu.



Kimseden ses çıkmayınca Bayan Gorf kahkaha atarak üç elmayı masasının üstüne koydu.

Stephen ağlamaya başladı. Elinde değildi. Korkmuştu.

“Benim sınıfımda ağlamak yasak,” dedi Bayan Gorf. Kulaklarını oynatıp (önce sağdakini, sonra soldakini), dilini çıkarıp Stephen’ı elmaya çevirdi.

Çocuklar gün boyu çıt çıkarmadılar. Eve gittiklerinde, anne ve babalarıyla bile konuşamayacak hâldeydiler.

Ne var ki Joe, John, Todd ve Stephen eve gidememişti. Bayan Gorf onları masasının üstünde öylece bırakmıştı. Birbirleriyle konuşabiliyorlardı ama söyleyecek pek bir şeyleri yoktu.

Anne ve babaları çok endişelenmişti. Çocuklarının nerede olduğuna dair en ufak fikirleri yoktu.

Ertesi gün Kathy okula geç kaldı. Sınıfa girer girmez Bayan Gorf onu elmaya çevirdi.

Paul derste hapsirdi. O da elma oldu.

Nancy, hapsiran Paul’a “Çok yaşa!” dedi. Bayan Gorf kulaklarını oynatıp (önce sağdakini, sonra soldakini), dilini çıkarıp Nancy’yi de elmaya çevirdi.

Terrence sandalyesinden düştü. Elmaya dönüştü.

Maurecia kaçmaya çalıştı. Yolu yarılarmıştı ki, Bayan Gorf'un sağ kulağı oynamaya başladı. Tam kapıya ulaşmıştı ki, Bayan Gorf'un sol kulağı oynadı. Maurecia kapıyı açıp tek ayağını dışarı atmıştı ki, Bayan Gorf dilini çıkardı. Maurecia elmaya dönüştü.

Bayan Gorf, elmayı yerden alıp diğerlerinin yanına, masasına koydu. Derken komik bir şey oldu. Bayan Gorf bir tebeşir parçasına basarak düştü.

Eric isimli üç çocuk güldü ve hepsi elmaya dönüştü.

Bayan Gorf'un masasında bir düzine elma olmuştu: Joe, John, Todd, Stephen, Kathy, Paul, Nancy, Terrence, Maurecia ve üç Eric: Eric Fry, Eric Bacon, Eric Ovens.

Derken bahçe öğretmeni Louis sınıfa girdi. Teneffüste çocukların eksik olduğunu fark etmişti. Bayan Gorf'un da cadı bir öğretmen olduğu gelmişti kulağına. Gidip durumu kolaçan etmek istemişti. Bayan Gorf'un masasının üstünde on iki tane elma gördü. "Herhâlde yanıldım," dedi kendi kendine. "Bu kadar çok çocuk ona elma hediye ettiyse, iyi bir öğretmen olmalı." Dönüp tekrar bahçeye indi.

Ertesi gün bir düzine çocuk daha elmaya dönüştü. Louis yine sınıfa çıktı. Bayan Gorf'un masasında bu kez yirmi dört tane elma gördü. Sınıfta sadece üç çocuk kalmıştı. "Dünyanın en iyi öğretmeni olsa gerek," diye düşündü.

O hafta bitmeden sınıftaki herkes elmaya dönüşmüştü. Bayan Gorf çok mutluydu. "Artık evime gidebilirim," dedi. "Bundan böyle öğretmenlik yapmak zorunda değilim. Bir daha asla otuz kat merdiven çıkmayacağım."

“Hiçbir yere gidemezsin,” diye bağırdı Todd. Hoplayıp Bayan Gorf’un burnuna çarptı. Diğer elmalar da onun peşi sıra atladı ve Bayan Gorf yere düştü. Elmalar, kadının üstünde zıplıyordu artık.

“Durun,” diye bağırdı Bayan Gorf, “yoksa sizi elma püresine çeviririm!” Fakat elmalar durmadı. Bayan Gorf’un ise elinden hiçbir şey gelmiyordu.

“Bizi tekrar çocuğa çevir,” diye emretti Todd.

Bayan Gorf’un başka seçeneği kalmamıştı. Dilini çıkardı, kulaklarını oynattı (bu kez önce soldakini, sonra sağdakini) ve elmaları tekrar çocuğa çevirdi.

“Tamam,” dedi Maurecia, “hadi gidip Louis’i bulalım. Şimdi ne yapmamız gerektiğini o bilir.”

“Hayır!” diye çığlık attı Bayan Gorf. “Yoksa sizi tekrar elmaya çeviririm.” Kulaklarını oynatıp (önce sağdakini, sonra soldakini), dilini çıkardı. Ama tam o sırada Jenny yüzüne ayna tuttuğu için elmaya dönen Bayan Gorf oldu.

Çocuklar ne yapacaklarını şaşırdılar. Artık öğretmenleri yoktu. Bayan Gorf cadı bir öğretmen olsa da, onu elma olarak bırakmak içlerine sinmiyordu. Aksilik bu ya, hiçbiri kulaklarını oynatmayı bilmiyordu.

Louis sınıfa girdi. “Bayan Gorf nerede?” diye sordu.

Kimseden ses çıkmadı.

“Üff, çok acıkmışım,” dedi Louis. “Şu elmayı yesem Bayan Gorf bir şey demez herhâlde. Nasıl olsa hep bir sürü elması oluyor.”

Elmayı, yani Bayan Gorf’u eline aldı, gömleğine sürüp güzelce parlattı ve yiyip bitirdi.

2

BAYAN JEWLS

Bayan Jewls'un fena hâlde tatlı bir suratı vardı. Yamuk Okul'un önünde durup kafasını yukarı kaldırdı. Otuzuncu kattaki sınıfta derse girecekti.

Otuzuncu kattaki çocuklar korkuyordu. Bayan Gorf'un başına gelenlerden kimseye söz etmemişlerdi. Üç gündür öğretmenleri yoktu. Yeni öğretmenlerinin nasıl biri olacağı konusunda endişeliydiler. Fena hâlde tatlı bir öğretmen olduğunu duymuşlardı ve o güne kadar hiç tatlı bir öğretmenleri olmamıştı. Tatlı öğretmenlerden fena hâlde korkuyorlardı.

Bayan Jewls, döne döne yükselen gıcırtilı merdivenleri bir bir tırmanarak otuzuncu kata çıktı. O da korkuyordu. Çocuklardan fena hâlde korkuyordu. Korkunç şirin çocuklar olduklarını duymuştu ve o güne kadar hiç şirin çocuklara öğretmenlik yapmamıştı ve şirin çocuklardan fena hâlde korkuyordu.

Sınıfın kapısını açtı. Fena hâlde tatlı bir insandı. Çocuklar, bunu suratına bakar bakmaz anlamışlardı.

Bayan Jewls da çocuklara baktı. Korkunç şirindiler. Hatta o kadar şirindiler ki, onlara çocuk demek güçtü.

“İnanamıyorum,” dedi Bayan Jewls. “Maymunlar sınıfı!”

Çocuklar birbirlerine baktılar. Ortada maymun filan yoktu.

“Saçma,” dedi Bayan Jewls, “çok saçma. Otuz kat merdiveni bir sınıf dolusu maymun için mi çıktım yani? Beni ne sanıyorlar? Ben öğretmenim, hayvanat bahçesinde bekçi değilim ki!”

Çocuklar ona bakakaldılar. Ne diyeceklerini bilemiyorlardı. Todd kafasını kaşdı.

“Ay, kusura bakmayın,” dedi Bayan Jewls. “Lütfen yanlış anlamayın. Maymunlarla bir alıp veremediğim yok. Sadece çocuklara ders vereceğimi sanıyordum. Ama maymunları severim. Gerçekten. Bir bakalım, eminim oynayacak bir sürü maymun oyunu bulabiliriz.”

“Siz ne diyorsunuz?” diye sordu Todd.

Bayan Jewls az kalsın sandalyesinden düşüyordu. “Bak şu işe! Konuşan bir maymun. Yarın sana muz getireyim.”

“Benim adım Todd,” dedi Todd.

Çocuklar afallamıştı. Hepsi birden parmak kaldırdı.

“Kusura bakmayın,” dedi Bayan Jewls, “ama hepinize yetecek kadar muzum yok. Böyle bir şey beklemiyordum ki. Söz veriyorum, haftaya koca bir hevenk muz getiririm.”

“Muz istemiyorum,” dedi Calvin. “Maymun değilim ki ben.”



Yamuk Okul'a hoş geldiniz!
Burası birbirinden **ABSÜRT KARAKTERLER**
ve **SIRA DIŞI OLAYLARLA** dolu bir okul;
özellikle Bayan Jewls'un sınıfında
yaşananlar karşısında ağzınız
açık kalabilir.



Öğrenciler elbette tuhaflar: Tahtadaki
yazıları okuyabilmek için **AMUDA KALKAN**
John, saçlarını **TEK TEK** sayan Joe,
bir derste **ÜÇ YÜZ** resim yapabilen Bebe...
Peki üst üste onlarca palto giymiş Sammy'nin
SIRRI ne? Cadılar Bayramı'nda Bayan Jewls
iki ile ikiyi **NEDEN** toplayamıyor?



Kitapları milyonlarca çocuk tarafından okunan,
Newbery Madalyası sahibi Louis Sachar'dan,
kahkahalar attırırken düşündüren hikâyeler...



Türkçeleştiren: Mercan Yurdakuler

